

**Elisabeth Jacquet de la Guerre**  
(1665-1729)

**J o n a s**

Quatrième Cantate à voix seule, avec Symphonie – Livre I (Paris, 1708)

Partition vocale & parties instrumentales



Elisabeth Jacquet de la Guerre

# J o n a s

Quatrième Cantate à Voix seule, avec Symphonie – Livre I (Paris, 1708)

PARTITION VOCALE ave la BASSE CONTINUE



Musical score for Violons and Basse Continue, measures 1-3. The Violons part is in the treble clef and the Basse Continue part is in the bass clef. Both parts are in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#).

VOLONS

BASSE CONTINUE

Musical score for Violons and Basse Continue, measures 4-6. The Violons part is in the treble clef and the Basse Continue part is in the bass clef. Both parts are in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for Violons and Basse Continue, measures 7-9. The Violons part is in the treble clef and the Basse Continue part is in the bass clef. Both parts are in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for Violons and Basse Continue, measures 10-12. The Violons part is in the treble clef and the Basse Continue part is in the bass clef. Both parts are in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for Violons and Basse Continue, measures 13-15. The Violons part is in the treble clef and the Basse Continue part is in the bass clef. Both parts are in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#).

16

19 **Récitatif**

Jo - nas, loin de Ni - nive où le Sei-gneur l'ap - pel - le, Fuit,

21

et croit é-chap-per à l'or-dre sou-ve - rain; Mais mal - gré sa crain-te re-bel - le,

24

Dieu sçau - ra bien luy faire ac - com - plir son des - sein.

26

Son Vais-seau paroissoit dé-fi-er la Tem-

29

pê - te, Il croit fuir le Sei - gneur quand il chan - ge de lieu;

31

Vaine et coupable er - reur! l'o - ra - - - ge qui l'ar - rê -

33

- te, Luy dit qu'il est en - cor au pou - voir \_\_\_\_\_ de son Dieu.

36

Tempeste

39

41

Musical notation for measures 41-42. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. Both staves are in the key of A major (three sharps: F#, C#, G#). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense texture. The melody in the treble staff is highly active, while the bass staff provides a steady accompaniment.

43

Musical notation for measures 43-44. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. Both staves are in the key of A major. Measures 43-44 are marked with a first ending bracket labeled '1.' at the end of each staff. The music continues with intricate rhythmic patterns.

45

Musical notation for measures 45-47. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. Both staves are in the key of A major. Measures 45-47 are marked with a second ending bracket labeled '2.' at the end of each staff. The music continues with intricate rhythmic patterns.

48

Musical notation for measures 48-49. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. Both staves are in the key of A major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

50

Musical notation for measures 50-51. The system consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. Both staves are in the key of A major. The music continues with intricate rhythmic patterns.



53

57 *Air. Vivement*

59

L'air s'al-

61

lu - me, la Fou - dre gron - de, Les Vents

63

lut - - - tent con-tre les Flots; Quel

65

trou - ble! il sem - ble que le mon - de Ren - tre

67

dans son pre-mier ca-hos, Quel trou - ble! Quel trou - ble! il

69

sem - ble que le mon - de Ren - - - - tre dans son pre-mier ca-

71

hos.

FIN

73

Jus-que dans le vais - seau s'é - ten - dent Les

75

flots \_\_\_\_\_ par les vents ir - ri - tez:

77

Dé - ja mes cœurs é-pou-van -

79

tez Souf - frent le tré - pas qu'ils at - ten - dent.

81

Dé - ja, Dé - ja les

83

cœurs e-pou - van - tez Souf - frent le — tré - pas qu'ils at -

85

ten - dent.

*On reprend le Rondeau, L'air s'alume, jusqu'au mot FIN*

86

Récit

Jus-te Ciel! di-sent - ils, ap-pais-sez, ap-pai - sez vos fu-reurs,

89

Ap-pre-nez-nous pour quels cou-pa-bles Vous ou - vrez à nos yeux ces gouf-fres ef-fro-

91

ya - bles; Qui vou-lez-vous frap - per de vos fou - dres van-geurs?

93

Piqué

95

Vous por - tez, dit Jo -

96

nas, la pei - ne de mon cri - me, Que je pe - ris - se

98

seul, Que je pe - ris - se seul pour le com - mun re -

100

pos. Dans ces gouf - fres ou -

102

verts plon - gez vô - tre vic - ti - me, Mon tré -

104

pas va cal - mer \_\_\_\_\_ les

106

flots. Dans ces gou - fres ou - verts plon - gez vô - tre vic -

108

ti - me, Mon tré - pas va cal - mer \_\_\_\_\_ les flots.

112

On le plaint, mais en vain les cru - els Ma - te - lots L'ont dé - ja plon - gé dans l'a - bî - me.

116

Gracieusement

VIOLONS

123

129

136

Re-ve - nez re -

143

gner \_\_\_\_\_ sur les on - - - des, Zé - phirs, Zé - phirs qu'il a -

149

voit é - car - tez, Ren - trez dans vos grot - res pro -

155

fon-des, Vents, con-tre luy seul ir-ri - tez. Re-ve-

161

nez re - gner sur les on - des, Zé - phirs, qu'il a - voit é-car -

167

tez, Ren - trez, Ren trez dans vos grot - tes pro-

173

fon-des, Vents, Vents con-tre luy seul ir-ri - tez Vents,

179

Vents con-tre luy seul ir - ri - tez Tai-sez - vous



185

Tai-sez - vous bru - yan - te tem - pê - te, Fou-dres, é - clairs, é-tei-gnez-

191

vous. Tais-sez - vous, Tai-sez - vous, bru - yan - te tem-

198

pê - te, Fou-dres, é - clairs é-tei-gnez - vous. Le Cou-pa-ble

204

meurt \_\_\_\_\_ et sa tê - te suf - fit au ce - les - te cour - roux.

210

Le Cou-pa-ble meurt \_\_\_\_\_ et sa tê - te, Suf - fit au ce - les - te cour-

216

roux. Re-ve-

223

nez re - gner sur les on - - - des, Zé - phirs, Zé-

229

phirs qu'il a - voit é - car - tez, Ren - trez dans vos

235

grot - tes pro - fon - des, Vents, con - tre luy seul ir - ri - tez.

241

Re-ve - nez re - gner sur les on - des, Zé - phirs qu'il a-

247

voit é-car - tez, Ren - trez, Ren - trez dans vos

253

grot - tes pro - fon-des Vents, Vents con-tre luy seul ir-ri - tez

259

Vents, Vents con-tre luy seul ir - ri - tez.

265 **Récit**

Non, il ne pé-rit point, la su-prê - me puis - san - ce Fait, pour sau-ver Jo -

268

nas, un pro-di-ge nou-veau; Un Monstre de la Mer, à son secours, s'a - van-ce, Et luy fait de son

271

sein im-men-se Un a - zile, au lieu d'un tom-beau. Bien-tôt re-

De mouvement

274

mis sur le ri - va - ge, Il sui-vra l'en-tre-prise où le Sei - gneur l'en-ga - ge.

277 *Air*

Où fuir le cour-

282

roux Du Dieu du ton - ner - re? Et dans quel-le Te - re Bra-ve-t'on ses coups?

286

Où fuir le cour-roux Du Dieu du ton - ner - re? Et dans quel-le Ter-re Bra-ve-t'on ses

290

coups? OÙ fuir le cour - roux Du Dieu du ton - ner-re?

294

Et dans quel - le Ter - re, Et dans quel - le Ter - re Bra - ve - t'on ses coups?

298

Et dans quel - le Ter - re, Et dans quel - le Ter - re Bra - ve - t'on ses coups?

302

Et dans quel - le Ter - re, Et dans quel - le Ter - re Bra - ve - t'on ses coups?

FIN

307

Tout nous a - ban - don - ne, Quand il nous pour - suit;

311

Et rien ne nous nuit, Quand il nous par - don-ne. Tout nous a - ban -

315

don-ne, Tout nous a - ban - don-ne, Quand il nous pour - suit;

319

Et rien ne nous nuit, Quand il nous par - don-ne. Et rien ne nous

323

nuit, Quand il nous par - don - ne.

328

Où fuir le cour-roux Du Dieu du ton-ner-re? Et dans quelle Terre,  
*jusqu'au mot FIN*

Elisabeth Jacquet de la Guerre

# J o n a s

Quatrième Cantate à Voix seule, avec Symphonie – Livre I (Paris, 1708)

Partie de VIOLON

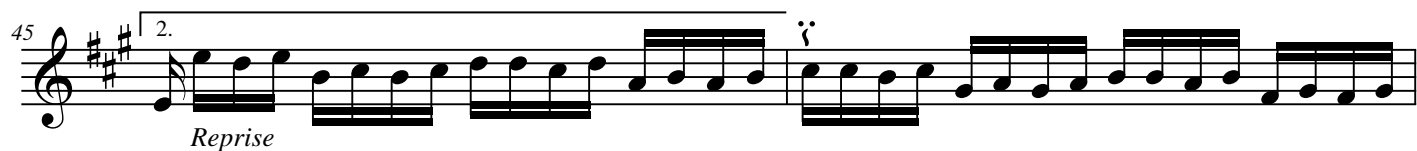
19 *Récitatif* 7

26 10

36 *Tempeste*



45 *Reprise*



47



49



51



53



55



57 *Air. Vivement*

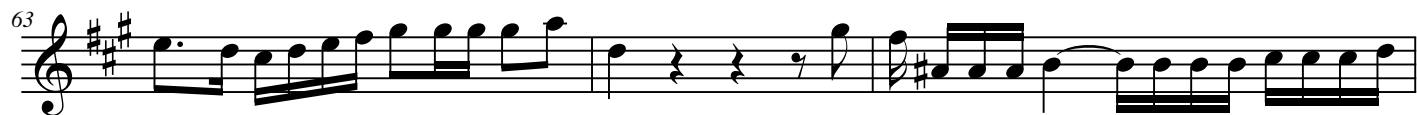


59



ACCOMPAGNEMENT

63



66



69



71 *FIN fort* *doux*

74 *fort*

77

80 *fort*

83

*On reprend le Rondeau, L'air s'alume, jusqu'au mot FIN*

86 *Récit* **7** **19** **4**

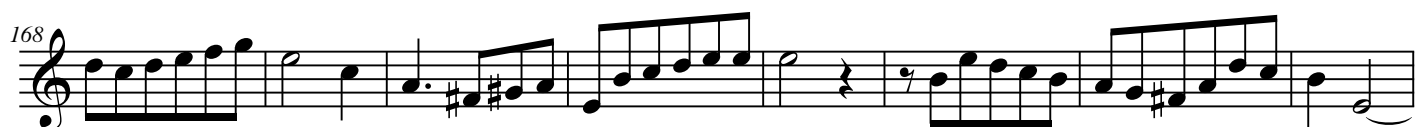
116 *Gracieusement*  
SYMPHONIE

122

128

134

141 *doux*



237



244



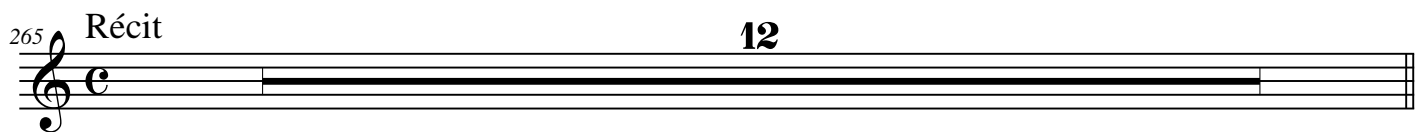
252



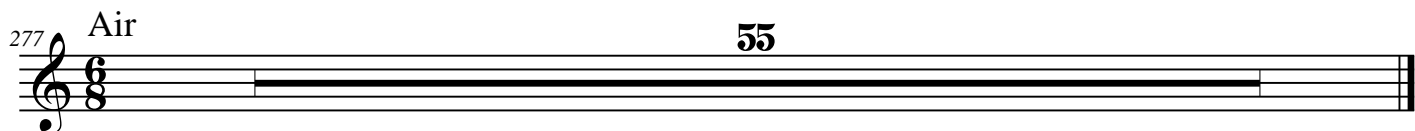
259



265 **Récit** **12**



277 **Air** **55**







Elisabeth Jacquet de la Guerre

# J o n a s

Quatrième Cantate à Voix seule, avec Symphonie – Livre I (Paris, 1708)

Partie de BASSE

First musical staff, starting with a bass clef and a common time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes with various accidentals.

5

Second musical staff, continuing the melodic line from the first staff.

8

Third musical staff, continuing the melodic line.

12

Fourth musical staff, continuing the melodic line.

15

Fifth musical staff, continuing the melodic line.

19 **Récitatif**

Sixth musical staff, labeled 'Récitatif', featuring a slower, more expressive melodic line with longer note values.

26

Seventh musical staff, continuing the melodic line.

30

Eighth musical staff, continuing the melodic line.

36 **Tempeste**

Ninth musical staff, labeled 'Tempeste', featuring a fast, rhythmic melodic line with many sixteenth notes.

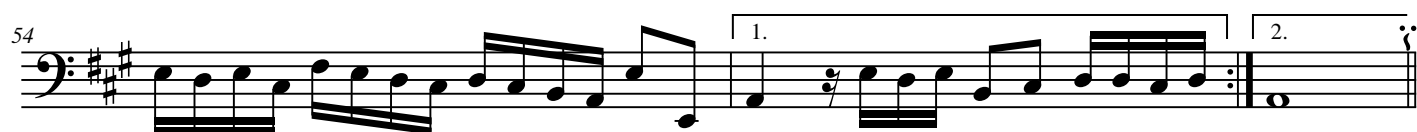
40

Tenth musical staff, continuing the fast melodic line.

42

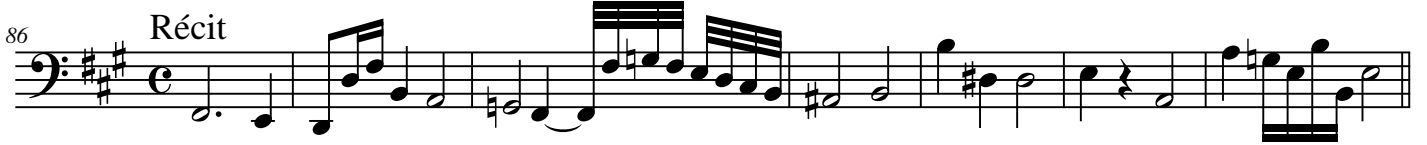
Eleventh musical staff, continuing the fast melodic line and ending with a first ending bracket.







*On reprend le Rondeau, L'Air s'allume, jusqu'au mot FIN*







## 265 Récit



## 277 Air



Et dans quelle Terre, jusqu'au mot FIN





Accès à “Documentalis” (Documents manuscrits et imprimés)  
Access to “Documentalis” (Handwritten and printed documents)  
<https://my.pcloud.com/publink/show?code=kZn8Fp7ZIQSgaSJO58XWjezbH5pspY1mJk77>



## J O N A S.

Jonas, loin de Ninive où le Seigneur l'appelle,  
Fuit, & croit échapper à l'ordre souverain;  
Mais malgré sa crainte rebelle,  
Dieu sçaura bien luy faire accomplir son dessein.  
Son Vaisseau paroïssoit défier la tempête,  
Il croit fuir le Seigneur, quand il change de lieu;  
Vaine & coupable erreur! l'orage qui l'arrête  
Luy dit qu'il est encor au pouvoir de son Dieu.

A I R.

L'Air s'allume, la Foudre gronde,  
Les Vents luttent contre les Flots;  
Quel trouble! il semble que le monde  
Rentre dans son premier cahos.

Jusque dans le Vaisseau s'étendent  
Les Flots par les Vents irritez,  
Déjà les cœurs épouvantez,  
Souffrent le trépas qu'ils attendent.

Juste Ciel, disent-ils, appeaisez vos fureurs,  
Apprenez-nous pour quels coupables  
Vous ouvrez à nos yeux ces gouffres effroyables;  
Qui voulez-vous frapper de vos foudres vangeurs?  
Vous portez, dit Jonas, la peine de mon crime,  
Que je perisse seul pour le commun repos,  
Dans ces gouffres ouverts plongez vôtre Victime,  
Mon trépas va calmer les Flots.  
On le plaint, mais en vain, les cruels Matelots  
L'ont déjà plongé dans l'abîme.

A I R.

Revenez regner sur les ondes  
Zephirs qu'il avoit écartez,  
Rentrez dans vos grottes profondes,  
Vents, contre luy seul irritez.

Taisez-vous, bruyante Tempête,  
Foudres, Eclairs éteignez-vous;  
Le coupable meurt, & sa tête,  
Suffit au celeste courroux.

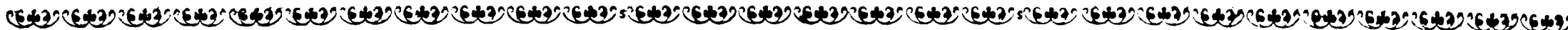
Revenez regner sur les ondes  
Zephirs qu'il avoit écartez,  
Rentrez dans vos grottes profondes,  
Vents, contre luy seul irritez.

Non, il ne perit point, la suprême puissance  
Fait, pour sauver Jonas, un prodige nouveau;  
Un Monstre de la mer à son secours s'avance,  
Et luy fait de son sein immense,  
Un azile, au lieu de tombeau.  
Bien-tôt remis sur le rivage,  
Il suivra l'entreprise où le Seigneur l'engage.

A I R.

Où fuir le courroux  
Du Dieu du tonnerre?  
Et dans quelle Terre  
Brave-t'on ses coups?  
Tout nous abandonne  
Quand il nous poursuit,  
Et rien ne nous nuit,  
Quand il nous pardonne.

TIREZ DE L'ECRITURE.



J O N A S,

Quatrième Cantate à Voix seule, avec Symphonie.

**J** *Onas.*

VIOLONS.

BASSE CONTINUE.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for Violins, and the lower staff is for Basse Continue. A large, ornate initial 'J' is placed at the beginning of the first measure of the violin staff, with the name 'Onas.' written below it. The music is in a common time signature. The Basse Continue part includes various figured bass notations such as \*66, 5\*, 7, 6, 8, x, 6, 8, 7, and \*.

The second system continues the musical score with two staves. The upper staff is for Violins and the lower for Basse Continue. The notation includes various rhythmic values and accidentals. The Basse Continue part includes figured bass notations such as 6x4, \*6, \*6, \*6, 6-7, 4\*, 6, x, x, 6, 6, 5, 3, 6, 3, 6, 8, and 4, 3.

The third system continues the musical score with two staves. The upper staff is for Violins and the lower for Basse Continue. The notation includes various rhythmic values and accidentals. The Basse Continue part includes figured bass notations such as \*, 8, 6, 6, 8, 8, 3, x, 6, \*6, 6, 4, 3, 6, \*6, 6, 3, \*, and K.

## CANTATES, SUR DES SUJETS,

## RECITATIF.

Jonas, loin de Ni- nive où le Seigneur l'appelle, Fuit, & croit échapper à l'ordre souverain; Mais malgré sa crainte rebelle,

## BASSE-CONTINUE.

Dieu sçaura bien luy faire ac- com- plir son dessein.

Son Vaiffeau paroiffoit défier la Tempête, Il croit fuir le Seigneur quand il change de lieu;

## BASSE-CONTINUE.

Vaine & coupable erreur! l'ora- ge qui l'arrê- te, Luy dit qu'il est encor au pou- voir de fon Dieu.

TIREZ DE L'ECRITURE.

TEMPESTE.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. There are some markings like 'x' and '\*' on the left side of the staves.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. There are some markings like 'x' and '\*' on the left side of the staves.

*Reprise.*

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. There are some markings like 'x' and '\*' on the left side of the staves.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. The lower staff is in bass clef and contains a series of notes, including a half note followed by several eighth notes. There are some markings like 'x' and '\*' on the left side of the staves.

CANTATES, SUR DES SUJETS,

The first system consists of two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a similar rhythmic pattern with fingerings indicated by numbers 3, 6, 6, 6, 4, 3, 5, and 3.

A I R.

The second system contains three staves. The top staff is labeled 'Vivement.' and 'VIOLONS.' and is in treble clef with a common time signature. The middle staff is in bass clef with a common time signature. The bottom staff is in bass clef with a common time signature and contains a complex rhythmic pattern with fingerings 6, 6, 6, 3, 6, 5, 4, 7, and 6. The word 'L'Air s'al-' is written at the end of the system.

Accompagnement.

L'Air s'al-

BASSE-CONTINUE.

The third system contains three staves. The top staff is in treble clef with a common time signature. The middle staff is in bass clef with a common time signature and contains the lyrics: 'lu- me, la Foudre gronde, Les Vents lut- tent contre les Flots; Quel'. The bottom staff is in bass clef with a common time signature and contains a complex rhythmic pattern with fingerings 6, 5, 3, 6, 5, 6, and 5.

lu- me, la Foudre gronde, Les Vents lut- tent contre les Flots; Quel

T I R E Z D E L' E C R I T U R E .

trouble! il semble que le monde Rentre dans son premier cahos, Quel trouble! Quel trouble! il

semble que le monde Ren- tre dans son premier ca- hos.

Jusque dans le vaif- seau s'étendent Les flots par les vents irri- tez : Dé-

Jusque dans le vaif- seau s'étendent Les flots par les vents irri- tez : Dé-

CANTATES, SUR DES SUJETS,

ja les cœurs épouvan-      tez      Souffrent le tré- pas qu'ils attendent.

*Fort.*

Dé- ja,      Dé- ja les cœurs epouvan-      tez      Souffrent le tré- pas qu'ils at- tendent.

*On reprend le Rondeau , L'Air s'allume , jusqu'au mot Fin.*

RECIT.

Juste Ciel! disent- ils, appaisez, appai- sez vos fu- reurs,      Apprenez-nous pour quels coupables Vous ou- vrez à nos yeux ces

BASSE-CONTINUE

gouffres effroy- ables ; Qui voulez- vous frap- per de vos foudres vangeurs?

Piqué. 5 6 6 4 3 5 5 6 6 5 6 6 5 6

Vous portez, dit Jo- nas, la peine de mon crime,

BASSE-CONTINUE.

Que je perisse seul, Que je perisse seul pour le commun re- pos. Dans ces gouffres ou-

verts plongez votre vic- time, Mon tré- pas va calmer les flots. Dans ces gouffres ou-



verts plongez votre vic-time, Mon tré-pas va calmer les flots.

ON le plaint, mais envain les cruels Matelots L'ont déjà plon-gé dans l'abîme.

BASSE-CONTINUE.

Gracieusement.

SYMPHONIE.

T I R E Z D E L' E C R I T U R E .

*Doux.*

Reve- nez re- gner sur les on- des, Zé- phirs, Zé- phirs qu'il a- voit écar- tez,

Ren- trez dans vos grottes pro- fondes, Vents, contre luy seul irri- tez. Reve- nez re- gner

sur les ondes, Zéphirs, qu'il a- voit écar- tez, Ren- trez, Rentrez dans vos grottes pro- fondes,

CANTATES, SUR DES SUJETS,

Vents, Vents contre luy seul irri- tez      Vents, Vents contre luy seul irri- tez      Taifez- vous

Taifez- vous bruyante tem- pête, Foudres, éclairs, éteignez- vous.      Taifez- vous,      Taifez- vous bruy.

ante tem- pête, Foudres, éclairs éteignez- vous.      Le Coupable meurt      & sa tête Suf- fit au ce-

T I R E Z D E L' E C R I T U R E .

leste courroux. Le Coupable meurt & sa tête, Suf- fit au ce- leste courroux.

Doux.

Reve- nez re- gner sur les on- des, Zé- phirs, Zé- phirs qu'il a- voit écar- tez,

Rentrez dans vos grottes pro- fondes, Vents, contre luy seul irri- tez. Reve- nez re-

The musical score consists of three systems, each with a vocal line and a keyboard accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and ornaments. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Ornaments are marked with an asterisk (\*). The word 'Doux' is written at the end of the second system.

CANTATES, SUR DES SUJETS,

gner sur les ondes, Zé- phirs qu'il a- voit écar- tez, Ren- trez, Ren- trez dans vos

This system contains the first system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff, a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs), and French lyrics. The lyrics are: "gner sur les ondes, Zé- phirs qu'il a- voit écar- tez, Ren- trez, Ren- trez dans vos". The piano part includes various ornaments and fingerings, such as 'x', '6', '7-6', '6', '4', '13', 'x6', and '16'.

grottes pro- fondes Vents, Vents contre luy seul irri- tez Vents, Vents contre luy seul irri-

This system contains the second system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff, a piano accompaniment on a grand staff, and French lyrics. The lyrics are: "grottes pro- fondes Vents, Vents contre luy seul irri- tez Vents, Vents contre luy seul irri-". The piano part includes various ornaments and fingerings, such as 'x', '6', 'x6', '76', '66x', '3', '6', '66x', and '4 x'.

tez.

This system contains the third system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff, a piano accompaniment on a grand staff, and the word "tez." as a continuation of the lyrics. The piano part includes various ornaments and fingerings, such as 'x6', '6', '7', '4', and 'x'.

# TIREZ DE L'ECRITURE.

RECIT.

Non, il ne périt point, la suprême puissance fait, pour sauver Jonas, un prodige nouveau; Un Monstre de la

BASSE-CONTINUE.

Mer, à son secours, s'avance, Et luy fait de son sein immense, Un a-zile, au lieu d'un tombeau. Bien-tôt remis sur le ri-

De mouvement.

va- ge, Il suivra l'entreprise où le Seigneur l'engage.

A I R.

OU fuir le courroux Du Dieu du tonnerre? Et dans quelle

BASSE-CONTINUE.

CANTATES, SUR DES SUJETS,

Terre Brave-t'on ses coups ? Où fuir le courroux Du Dieu du tonnerre ? Et dans quelle Terre Brave-t'on ses coups ?

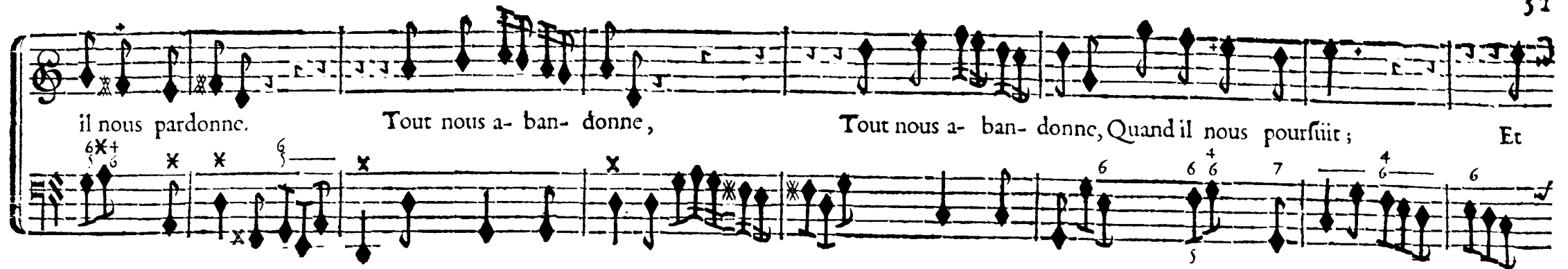
Où fuir le courroux Du Dieu du tonnerre ? Et dans quelle Terre, Et dans quelle Terre Brave-t'on ses coups ?

Et dans quelle Terre, Et dans quelle Terre Brave-t'on ses coups ? Et dans quelle Terre, Et dans quelle Terre Brave-t'on ses

coups ? Tout nous a-ban-donne, Quand il nous poursuit ; Et rien ne nous nuit, Quand

T I R E Z D E L' E C R I T U R E .

il nous pardonne. Tout nous a- ban- donne, Tout nous a- ban- donne, Quand il nous poursuit ; Et



rien ne nous nuit, Quand il nous pardonne. Et rien ne nous nuit, Quand il nous pardonne.



Où fuir le courroux Du Dieu du tonnerre? Et dans quelle Terre, jusqu'au mot FIN.



F I N D E L A Q U A T R I E M E C A N T A T E .

